

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 28.08.2023 р.
Завідувач кафедри
_____ С. А. Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
ТА ОСНОВИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 4

Розробник: У, довіченко Г. М.,
к.пед.н., доцент

2023 – 2024 навчальний рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	весняний
Кількість кредитів	4
Загальна кількість годин	120
Кількість змістовних модулів	2
Лекції, годин	24
Практичні / семінарські, годин	16
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	80
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	2,5
самостійної роботи студента	5
Вид контролю	екзамен

2. Програма навчальної дисципліни

Мета – створити теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь та навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів та стилів. Розвинути у студентів здатність об'єктивно, на основі вироблених наукою про переклад критеріїв, оцінювати переклади з точки зору редакторської діяльності, активізувати творчі здібності перекладачів-початківців.

Завдання:

ознайомити студентів із сучасним станом перекладознавства в нашій країні й за кордоном;

вивчити базові теоретичні положення, поняття й терміни сучасного перекладознавства як системи уявлень про міжмовну й міжкультурну комунікацію; аспекти, моделі, методи, основні закономірності перекладання;

визначити типи перекладання, їхні особливості; принципи перекладацької стратегії, етапи перекладацької діяльності; особливості функціональних стилів і жанрів текстів; особливості редагування різних видів перекладеної літератури; способи перекладання безеквівалентної лексики; види лексичних паралелей, зокрема «хибних друзів перекладача»; види перекладацьких трансформацій;

ознайомитися із специфікою професії перекладача і її відмінністю від інших задля підготовки до подальшої ефективної професійної діяльності.

оволодіти основними поняттями критики й редагування перекладів.

Предмет – базові теоретичні положення, поняття й терміни сучасного перекладознавства як системи уявлень про міжмовну й міжкультурну комунікацію, різновиди перекладацької діяльності.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Визначення і зміст поняття «переклад». Історичні аспекти перекладознавства.

Тема 2. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації.

Тема 3. Види перекладу і тлумачення.

Тема 4. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.

Тема 5. Перекладацькі трансформації.

Тема 6. Особливості перекладу літератури різних жанрів і стилів.

Тема 7. Види редагування перекладеної літератури.

Тема 8. Особливості редагування різних видів перекладеної літератури.

Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.

Тема 9. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1: Поняття й категорії перекладознавства					
Тема 1. Визначення і зміст поняття «переклад». Історичні аспекти перекладознавства.	10	2			8
Тема 2. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації.	8	2			6
Тема 3. Види перекладу і тлумачення.	14	2	2		10
Тема 4. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.	16	4	2		10
Тема 5. Перекладацькі трансформації.	14	2	4		8
Тема 6. Особливості перекладу літератури різних жанрів і стилів.	16	2	4		10
Разом за змістовим модулем 1	78	14	12		52
Змістовий модуль 2: Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості редагування перекладів					
Тема 7. Види редагування перекладеної літератури.	12	4			8
Тема 8. Особливості редагування різних видів перекладеної літератури. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.	18	4	4		10
Тема 9. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	12	2			10
Разом за змістовим модулем 2	42	10	4		28
Усього годин	120	24	16		80

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Види перекладу і тлумачення.	2
2	Практичне заняття Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.	2
3	Практичне заняття Перекладацькі трансформації (лексичні).	2
4	Практичне заняття Перекладацькі трансформації (граматичні, стилістичні)	2
5	Практичне заняття Особливості перекладу літератури різних жанрів.	2
6	Практичне заняття Особливості перекладу літератури різних стилів.	2
7	Практичне заняття Особливості редагування різних видів перекладеної літератури.	4
	Всього	16

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень сформованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практичного заняття	Аудиторна робота					Позааудиторна робота	Сума балів
	Тестові завдання	Виконання практичних завдань теми	Обговорення теоретичних питань теми	Індивідуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1	2	1			1	5
Тема 2	1	2	1			1	5
Тема 3	1	3	1	2		1	8
Тема 4		2	1				3
Тема 5		1				1	2
Тема 6	1	3	1			1	6
Разом змістовий модуль 1	4	13	5	2	5	5	34
Змістовий модуль 2							
Тема 7.1	1	2	1			0,5	4,5
Тема 7.2		2		4		0,5	6,5

Разом змістовий модуль 2	1	4	1	4	5	1	16
Разом							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	50	100
20	5	15	10		

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	
60-69	E	3, «задовільно»
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	